

Министерство образования и науки Российской Федерации
Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского

«Утверждаю»

Проректор по учебной и методической
деятельности

_____ В.О. Курьянов

«__» _____ 2014 года

ПРОГРАММА

вступительного испытания по предмету «основной иностранный язык» для
поступления по программе подготовки «магистр»

направления подготовки 45.04.01 Филология

(Теория и практика перевода (английский язык и литература))

Симферополь 2014 г.

Программа вступительного испытания разработана:
д.филол.н., проф. А.Д. Петренко, д.филол.н., проф. Н.А. Ищенко.

Утверждено на заседании Ученого совета факультета иностранной филологии

Протокол № 5 от 02 декабря 2014 года

Глава Ученого совета
факультета иностранной филологии,
декан факультета

проф. А.Д. Петренко

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Прием абитуриентов, имеющих высшее образование, подтверждаемое присвоением лицу одной из следующих квалификаций (степеней): «бакалавр», «специалист», «магистр», для поступления по программам подготовки «магистра» направления подготовки 45.04.01 Филология (профиль: английский язык и литература, магистерская программа Теория и практика перевода) проводится по результатам вступительного испытания по основному иностранному языку (английскому). Оно проходит в форме устного экзамена, который включает вопросы по учебным дисциплинам цикла общепилологической подготовки («Введение в спецфилологию», «Введение в языкознание», «Теоретическая фонетика», «Введение в переводоведение», «История иностранного языка», «Теоретическая грамматика», «Теория языкознания», «Лексикология», «Стилистика») и дисциплин цикла профессиональной подготовки.

Бакалавр (специалист, магистр), который проходит вступительное испытание для поступления по программам подготовки «магистра», должен иметь фундаментальные знания в области переводоведения, владеть методикой адекватного перевода (выбора переводческих стратегий) с родного языка на иностранный и с иностранного языка на родной, использовать полученные знания в различных видах устной и письменной коммуникации.

Вступительное испытание для поступления по программам подготовки «магистра» направления подготовки 45.04.01 Филология (профиль: английский язык и литература, магистерская программа Теория и практика перевода) предусматривает следующие требования:

- иметь представление об основных мировоззренческих теориях и концепциях в отрасли гуманитарных и социально-экономических наук, уметь анализировать социальные проблемы и процессы, использовать методы этих наук в разных видах профессиональной и социальной деятельности;
- знать этические и правовые нормы, которые регулируют отношения между людьми, отношение человека к окружающей среде;
- владеть современными научными методами филологических исследований на уровне, необходимом для решения практических задач, которые возникают во время выполнения профессиональных обязанностей;
- быть подготовленным для продолжения обучения, профессиональной деятельности в ином окружении;
- владеть развитой культурой мышления, уметь четко и логично выражать свои мысли как устно, так и письменно;
- владеть навыками научной организации труда, иметь представление о возможностях и методах применения компьютерной техники в своей профессиональной деятельности;
- быть способным овладеть новыми знаниями, критически оценивать приобретенный опыт с позиций последних достижений филологической науки и социальной практики;

- понимать основные проблемы своей профессии, дисциплин, которые определяют конкретную отрасль его деятельности;
- иметь достаточную подготовку для самостоятельного построения и использования в практической деятельности разных методик анализа явлений и процессов.

Вступительное испытание для поступления по программам подготовки «магистра» направления подготовки 45.04.01 Филология (профиль: английский язык и литература, магистерская программа Теория и практика перевода) должно показать:

- уровень свободного владения иностранным (английским) языком;
- уровень владения материалом фундаментальных теоретических курсов по основному иностранному языку;
- систематичность знаний и уровень свободного владения материалом курсов «Введение в переводоведение» и «Практика перевода»;
- детальную лингвостилистическую и переводческую интерпретацию оригинальных текстов-источников разнообразной жанровой направленности;
- владение методикой адекватного устного и письменного перевода.

Испытание проходит в устной форме, на подготовку абитуриенту дается 1,5 часа (90 минут), объем печатного текста не должен превышать 5000 печатных знаков.

СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

1. Переводоведение

1. The notion and the subject of translation.
2. The importance of translation in modern world.
3. The role of translation in teaching foreign languages.
4. Types of translation and their characteristics.
5. Machine translation, its merits and demerits.
6. Translation as a science and its main parts.
7. Texts for translation and their classification.
8. The rules of interpreter's professional ethics.
9. The role of background information in translating.
10. Lexical transformations in translation.
11. Grammatical transformations in translation.
12. Syntactical transformations in translation.
13. Ways of translating realias.
14. Ways of translating neologisms and occasional words.
15. Ways of translating archaic words.
16. Ways of translating proper names.
17. Ways of translating phraseological units.

18. Translation and interpretation, the notion of interpretation resources of the text.
19. The notion of equivalence and adequacy in translation.
20. The role of genre and style in translation. The peculiarities of “strict” and “flexible” genres.

2. Теоретические вопросы

1. General notion of typology of the morphological and syntactical units supported by the methods of their study: allomorphy and isomorphy.
2. Contrasting morphological characteristics in terms of analysis and synthesis in English vs Russian.
3. Classificatory distinctions of a verb as part of speech in contrasted languages: English and Russian.
4. Categorical distinctions of a verb as reflected in the system of tenses of the contrasted languages.
5. Isomorphy and allomorphy in the noun categories: Number and Case.
6. Typology of a sentence as syntactical unit in terms of predication (explicit, implicit).
7. Syntactic relations as the basic aspect of the typology of the syntactic systems and means of their expression on the syntagmatic level in English and Russian.
8. Fundamentals of comparative lexicology: basic concepts and terms. Principles and methods of comparative lexicology, interrelation with other linguistic disciplines.
9. Factors facilitating the typological study of natural languages lexicon. Semiotic approach to the lexis classification.
10. Social and stylistic differentiation of lexis – comparative aspect.
11. Word-formation in English and native languages – derivation.
12. Word-formation in English and native languages – compounding and some minor types of word-formation.
13. Comparative analysis of phraseological units.
14. Territorial variations of the English language and Russian languages.
15. Comparative stylistics as an essential component of translator/interpreter training course.
16. Semantic expressive means in English and native languages – the problem of rendering (metaphor, metonymy, irony).
17. Semantic expressive means in English and native languages – the problem of rendering (zeugma, pun, epithet).
18. Characteristic features of the scientific functional style in English and in native languages.
19. Characteristic features of the belles-lettres functional style in English and in native languages.
20. The role of stylistic inversion in English and native languages. Comment on the typical features of parallel constructions, repetition and rhetorical questions.

3. Комплексный анализ оригинального текста (в контексте переводческих стратегий).

Литература:

1. Arnold I.B. The English Word. - М., 1986.
2. Brown Gillian. Listening to spoken English. М., Изд-во «Просвещение», 1984, 172с.
3. Galperin I.R. Stylistics. - М., 1977.
4. Ganshina M.A., Vasilevskaya N.M. English Grammar. - М., 1964.
5. Ginzburg R.S. A Course in Modern English Lexicology. - М., 1979.
6. Kucharenko V.A. A Book of Practice in Stylistics. - М., 1986.
7. Kucharenko V.A. Seminars in Style. - М., 1971.
8. Munday Jeremy. Introducing Translation Studies: Theories and Applications . Routledge, 2008. – 256 p.
9. Skrebnev Y.M. Fundamentals of English Stylistics. - М, 2000.
10. Weissbort Daniel, Eysteinnsson Astradur. Translation – Theory and Practice: A Historical Reader. – Oxford University Press, 2006.
11. Актуальные вопросы сравнительного языкознания. – Ленинград, 1989.
12. Алпатов В.М. История лингвистических учений. – М., 1999.
13. Антрушина Г.Б., О.В.Афанасьева, Н.Н.Морозова. Лексикология английского языка: Учеб. Пособие для студентов.- 2-е изд., стереотип. – М., Дрофа, 2000.
14. Аракин В.Д. Сравнительная типология русского и английского языков. Учебное пособие. – М.: ФИЗМАТЛИТ, 2005. – 232 с.
15. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. Different editions: of 1966, 1973, 1986.
16. Ахманова Г.И., Богомолова О.И. и др. Теория и практика английской научной речи. Изд-во Московского университета, 1987, 240с.
17. Белякова Е.И. Переводим с английского. Translating from English. Изд-во Каро, Санкт-Петербург, 2003, 160с.
18. Бурлак С.А., Старостин С.А. Введение в лингвистическую компаративистику. – М., 2001.
19. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. – М., 2001.
20. Венцкович Р. М. Страхова В. С. Контрастивная лингвистика. Учебное пособие по курсу «Общее языкознание». – М., 1984.
21. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). - М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.
22. Виссон Линн. Практикум по синхронному переводу с русского на английский (с аудиоприложением). М., Изд-во «Р.Валент», 2003, 200с.
23. Виссон Линн. Синхронный перевод с русского на английский. М., Изд-во «Р.Валент», 2003.

24. Гак В.Г. Сравнительная типология русского и французского языков. – М., 1989.
25. Гачечиладзе Гиви. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. М., Советский писатель, 1980, 255с.
26. Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. Иностранные имена и названия в русском тексте (Справочник). М., Высшая школа, 1985, 303с.
27. Гутнер М.Д. A Guide to Translation from English into Russian. Пособие по переводу с английского языка на русский общественно-политических текстов. - М.: Высшая школа, 1982-158 с.
28. Зражевская Т.А., Гуськова Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. М., Высшая школа, 1986, 240с.
29. Кабакчи В.В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. Изд-во «Союз», Санкт-Петербург, 2001, 476с.
30. Казакова Т.А. Imagery in Translation. English-Russian. Практикум по художественному переводу. Санкт-Петербург, Изд-во «Союз», 2003, 310с.
31. Казакова Т.А. Translation Techniques. English-Russian. Практические основы перевода. Санкт-Петербург, Изд-во «Союз», 2002, 320с.
32. Кашкин В. Б. Сопоставительная лингвистика. Учебное пособие для вузов. Воронеж: Воронежский государственный университет, 2007. – 88 с.
33. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. - Москва: ЭТС, 2002.
34. Методы сопоставительного изучения языков. – М., 1988.
35. Мечковская Н.Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков. – М., 2001.
36. Миньяр-Белоручев Р.К. Английский язык. Учебник устного перевода. М., Изд-во «Экзамен», 2004, 350с.
37. Петрова Е. С. Сопоставительная типология английского и русского языков. Грамматика. Учеб. пособие для студ. Учреждений высш. проф. образования/ Е. С. Петрова. – СПб.: «Филологический факультет СПбГУ»; М.: Издательский центр «Академия», 2011. – 168 с.
38. Пиввуева Ю.В., Двойнина Е.В. Пособие по теории перевода. – М.: «Филоматис», 2004.
39. Пронина Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы.- М.: Высшая школа, 1986
40. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. - 3-е изд. - Москва: Р.Валент, 2007.
41. Сравнительно-историческое изучение языков разных семей: лексическая реконструкция. Реконструкция исчезнувших языков. – М., 1991.
42. Сравнительно-историческое изучение языков разных семей: современное состояние и проблемы. – М., 1981.
43. Степанов Ю.С. Методы и принципы современной лингвистики. – М., 2002.
44. Стернин, И.А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования / И.А. Стернин. - Москва: Восток - Запад, 2007.

45. Судовцев В.А. Научно - техническая информация и перевод. Пособие по английскому языку: Учебное пособие.- М.: Высш. шк., 1989.
46. Тетради переводчика. М., Изд-во «Международные отношения», 1978 (и последующие выпуски), 112с.
47. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. Лингвистические проблемы. – СПб., 2002.
48. Федотова И.Г., Цыганкова Н.Н. Английский язык. Практикум по двухстороннему переводу. М., Высшая школа, 1992, 107с.
49. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода. М., Изд-во «Р.Валент», 1997 (и последующие выпуски).
50. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. - 2-е изд. - Москва: Либроком, 2009.
51. Циткина Ф.А. Терминология и перевод: издательство “Высшая школа”, 1988.
52. Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. – М., 1981.

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ОТВЕТОВ СТУДЕНТОВ НА ВСТУПИТЕЛЬНОМ ИСПЫТАНИИ

Итоговая оценка на экзамене представляет собой среднее арифметическое оценок за ответы на каждый из трех вопросов: по теории перевода, теории языка, анализу оригинального иностранного текста и переводческих стратегий при передаче его на язык перевода. Ответ на каждый из трех вопросов оценивается по 100-бальной шкале.

1. Вопросы по теории перевода.

90 – 100 баллов: абитуриент демонстрирует глубокое знание вопроса, видов перевода, переводческих методик, понимание основ переводческой деятельности, а также подачу материала на правильном иностранном языке с соблюдением орфоэпических норм в нормальном темпе.

74 – 89 баллов: абитуриент демонстрирует знание, в целом, материала по теории перевода, но при этом у абитуриента отсутствует четкость понимания некоторых переводческих трансформаций, а также абитуриент допускает незначительное количество речевых ошибок, которые не имеют коммуникативного значения.

60 – 73 баллов: абитуриент имеет базовые знания, однако затрудняется проанализировать некоторые переводческие стратегии, а также допускает значительные отклонения от языковых норм.

0 – 59 баллов: в случае несоблюдения критериев оценки «удовлетворительно».

2. Вопросы по теории языка (сравнительный аспект).

90 – 100 баллов: абитуриент демонстрирует полное понимание соответствующего научной проблемы, языкового явления и подает материал на правильном иностранном языке с соблюдением орфоэпических норм в нормальном темпе.

74 – 89 баллов: абитуриент демонстрирует общее понимание проблемы, за исключением знания отдельных деталей и допускает незначительное количество речевых ошибок, которые не влияют на содержание ответа.

60 – 73 баллов: абитуриент демонстрирует понимание сути вопроса при отсутствии глубины проникновения в материал и существенные подробности, а также допускает значительное количество речевых ошибок.

0 – 59 баллов: в случае несоблюдения критериев оценки «удовлетворительно».

3. Анализ оригинального иностранного текста и переводческих стратегий при передаче его на язык перевода.

90 – 100 баллов: абитуриент может применять знания по теоретическому курсу иностранного языка, переводоведению, то есть может найти в тексте явления трудные для перевода, элементы стиля автора, а также может излагать этот материал на правильном иностранном языке в нормальном темпе.

74 – 89 баллов: абитуриент может выделить основные языковые и стилистические черты текста, имеющих значение при переводе, при наличии незначительного количества речевых ошибок.

60 – 73 баллов: абитуриент может выделить в тексте только некоторые явления анализа оригинального текста и переводческих стратегий, а также допускает ряд речевых ошибок.

0 – 59 баллов: в случае несоблюдения требований к оценке «удовлетворительно».

Минимальное количество баллов, подтверждающее успешное прохождение вступительного испытания, составляет 65.

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского

«Утверждаю»
Председатель приемной
комиссии _____

Экзаменационный билет № 1

вступительного испытания по основному иностранному языку для поступления на направление подготовки 45.04.01 Филология (Теория и практика перевода (английский язык и литература))

1. Types of translation and their characteristics.
2. Articulatory transitions in the languages compared.
3. Комплексный переводческий анализ английского текста и его интерпретация в системе родного языка.

Председатель отборочной комиссии _____